

**О ратификации Конвенции между Правительством Республики Казахстан и Правительством Королевства Швеция об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения в отношении налогов на доход**

Закон Республики Казахстан от 9 июля 1998 года N 270

Ратифицировать Конвенцию между Правительством Республики Казахстан и Правительством Королевства Швеция об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения в отношении налогов на доход, заключенную в Москве 19 марта 1997 года.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

**Конвенция между Правительством Республики Казахстан и Правительством Королевства Швеция об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения в отношении налогов на доход**

(Бюллетень международных договоров РК, 1999 г., N 5, ст. 85)  
(Вступила в силу 2 октября 1998 года - ж. "Дипломатический курьер", спецвыпуск N 2, сентябрь 2000 года, стр. 166)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Королевства Швеция, желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения в отношении налогов на доход, договорились о следующем:

**С т а т ь я 1**

**Лица, к которым применяется Конвенция**

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств и другим лицам как это предусмотрено особыми условиями Конвенции.

**С т а т ь я 2**

**Налоги, на которые распространяется Конвенция**

1. Налоги, на которые распространяется настоящая Конвенция:

а) в Республике Казахстан:

- (i) налог на прибыль и доходы предприятий;
  - (ii) налог на доход физических лиц;
- (далее именуемые как "казахстанский налог").

б) в Швеции:

- (i) национальный налог на доход, включая налог на моряков и налог на дивиденды, удерживаемый у источника;

- (ii) налог на доход нерезидентов;
  - (iii) налог на доход нерезидентов артистов и атлетов; и
  - (iv) муниципальный налог на доход;
- (далее именуемые как "шведский налог").

2. Конвенция применяется также к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания Конвенции в дополнение к, или вместо налогов, упомянутых в пункте 1. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их соответствующие налоговые законодательства.

### С т а т ь я 3 Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а ) т е р м и н ы :

(i) "Казахстан" означает Республику Казахстан. При использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает территориальные воды, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых Казахстан может, для определенных целей, осуществлять суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых применяются законы, регулирующие налоги Казахстана;

(ii) "Швеция" означает Королевство Швеция, и при использовании в географическом смысле включает национальную территорию, территориальное море Швеции также как и иную приморскую зону в которых Швеция, в соответствии с международным правом осуществляет суверенные права или юрисдикцию;

б) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

с) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любую экономическую единицу, которые рассматриваются как корпоративное объединение для целей налогообложения и в случае Казахстана включает акционерное общество, общество с ограниченной ответственностью или любое другое юридическое лицо или организацию, которые подвергаются налогообложению на прибыль;

д) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Казахстан или Швецию в зависимости от контекста;

е) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означает соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

ф) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или

воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

g) термин "компетентный орган" означает:

(i) в Казахстане: Министерство финансов или его уполномоченного представителя;

(ii) в Швеции: Министра финансов, его уполномоченного представителя или орган власти, который назначается как компетентный орган для целей настоящей Конвенции;

h) термин "национальное лицо" означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства

;

(ii) любое юридическое лицо, партнерство или любую другую ассоциацию, получающие свой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.

2. При применении Конвенции Договаривающимся Государством любой не определенный в ней термин будет, если из контекста не вытекает иное, иметь то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства, касающемуся налогов, на которые распространяется Конвенция.

## **С т а т ь я 4**

### **Р е з и д е н т**

1. Для целей настоящей Конвенции термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое, по законодательству этого Государства, подлежит в нем налогообложению на основе своего местожительства, резидентства, места управления, места создания или любого другого критерия аналогичного х а р а к т е р а .

а) Однако, этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или капитала расположенного в нем.

б) В случае дохода, полученного партнерством, или от совместного владения (estate) этот термин применяется только в той части, какой этот доход подвергается налогообложению в этом Государстве как доход резидента в его собственных руках, либо в руках его партнеров или получателей дивидендов.

с) Термин также включает само Договаривающееся Государство или его политическое подразделение, местные органы власти, Центральный банк Швеции и Национальный Банк Казахстана.

д) Термин также включает любую компанию или организацию, созданную по законодательству Договаривающегося Государства, которые действуют исключительно для цели выплаты пенсий или пособий работникам, даже если такая компания или

организация освобождены от налогообложения в Государстве, в котором они организованы.

2. В случае, когда по причине положений пункта 1 физическое лицо является резидентом в обоих Договаривающихся Государствах, его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом Государства, в котором оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем; если оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом Государства, с которым оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается резидентом Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

д) если оно является гражданином обоих Государств или ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решат вопрос по взаимному согласию.

3. Если по причине положений пункта 1 лицо, иное чем физическое является резидентом обоих Договаривающихся Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств будут стараться решить вопрос по взаимному согласию.

## С т а т ь я 5

### Постоянное учреждение

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение", в частности, включает:

а) место управления;

б) отделение;

с) контору;

д) фабрику;

е) мастерскую;

ф) рудник, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов;

г) строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, но только если такая площадка или объект существуют в течение более чем 12 месяцев, или такие услуги

оказываются в течение периода более чем 12 месяцев;

h) установку или сооружение, используемые для разведки природных ресурсов или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, или буровую установку или судно, используемые для разведки природных ресурсов, но только если такое использование длится в течение более чем 12 месяцев, или такие услуги оказываются в течение более чем 12 месяцев; и

i) оказание услуг, включая консультационные услуги резидентами через служащих или другой персонал, нанятый резидентом для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) в пределах страны более чем 12 месяцев.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, термин "постоянное учреждение" должен рассматриваться как невключающий:

a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

b) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

e) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности перечисленных в подпунктах от (a) до (e), предусматривая, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

4. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо, иное чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 5, действует в Договариваемом Государстве в пользу предприятия Другого Договариваемого Государства, это предприятие будет считаться имеющим постоянное учреждение в первом упомянутом Договариваемом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если такое лицо имеет и обычно использует в этом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, за исключением, если деятельность такого лица ограничена упомянутой в пункте 3, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

5. Предприятие Договариваемого Государства не рассматривается как имеющее

постоянное учреждение в другом Договариваемся Государстве только в силу того, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

6. Тот факт, что компания, которая является резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (через постоянное учреждение или иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

## **С т а т ь я 6**

### **Доходы от недвижимого имущества**

1. Доход, получаемый резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доходы от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Термин в любом случае будет включать имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, строения, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ископаемых; морские, речные и воздушные суда не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходу от недвижимого имущества предприятия и доходу от недвижимого имущества, используемого для предоставления независимых личных услуг.

## **С т а т ь я 7**

### **Прибыль от предпринимательской деятельности**

1. Прибыль предприятия Договариваемого Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договариваемся

Государстве через расположенное там постоянное учреждение.

Если предприятие осуществляет или осуществляло деятельность, как указано выше, прибыль этого предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к:

- а) такому постоянному учреждению;
- б) продажам в этом другом Государстве товаров или изделий, которые совпадают с товарами или изделиями, которые продаются через постоянное учреждение; или
- с) другой предпринимательской деятельности, осуществляемой в этом другом Государстве, которая по своему характеру совпадает с предпринимательской деятельностью, осуществляемой через такое постоянное учреждение.

Однако, если предприятие может показать, что такие продажи, которые упомянуты выше в подпунктах б) и с), не были осуществлены постоянным учреждением, то эти пункты не применяются.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, в качестве отдельного и самостоятельного предприятия, занятого такой же или аналогичной деятельностью в таких же или аналогичных условиях, и действующего в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены ли они в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, или где-нибудь другом месте.

Не допускается вычет постоянному учреждению сумм (иных, чем возмещение реальных расходов), выплаченных его головному офису или любому из других офисов резидента путем выплаты роялти, гонораров или других схожих платежей за использование патентов или других прав, или путем выплаты комиссионных, за предоставленные конкретные услуги или за управление, или путем выплаты процентов на сумму, ссуженную постоянному учреждению.

4. Никакая прибыль, не зачисляется постоянному учреждению на основании только лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

5. Если прибыль включает виды дохода, о которых отдельно говорится в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей Статьи.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одним и тем же методом ежегодно, если нет достаточных и веских причин для его изменения.

## С т а т ь я 8

### Морской и воздушный транспорт

1. Прибыль, полученная предприятием Договаривающегося Государства, от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках облагается налогом только в этом Государстве.

2. В отношении прибыли, полученной авиатранспортным консорциумом Скандинавская Система Авиалиний (SAS), положения пункта 1 применяются только к той части прибыли, которая относится к участию в этом консорциуме АВ Аэротранспорт (АВА), шведскому партнеру Скандинавской Системы Авиалиний (SAS).

3. Положения пункта 1 применяется также к прибыли от участия в пуле, совместной деятельности или международном транспортном агентстве.

## С т а т ь я 9

### Ассоциированные предприятия

1. В случае, когда:

а) предприятие Договаривающегося Государства, прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства ;  
и ли

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства, и в обоих случаях, между двумя предприятиями создаются или устанавливаются условия в их коммерческих или финансовых отношениях, которые отличаются от тех, которые были бы созданы между двумя независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и обложена, соответственно, налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно, облагает налогом - прибыль, в отношении которой был взят налог с предприятия другого Договаривающегося Государства в этом другом Государстве, и включенная таким образом прибыль является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства при наличии между двумя предприятиями такой же договоренности, что и между двумя независимыми предприятиями, тогда это другое Государство внесет необходимую корректировку в размер налога, начисленного им на эту прибыль. При определении такой корректировки будут надлежащим образом учитываться другие положения настоящей Конвенции, и компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.



## С т а т ь я 1 0 Д и в и д е н д ы

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, налог, взимаемый в таком случае, не должен п р е в ы ш а т ь :

а) 5 процентов общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания (иная, чем партнерство), которая прямо владеет не менее 10 % права голоса в компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15 процентов общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей Статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, от участия в прибыли, также как доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого является компания, осуществляющая распределение . В случае Казахстана, этот термин включает, в частности, доход, переводимый за границу иностранным участникам совместного предприятия, созданного по законодательству Казахстана .

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды через расположенное там постоянное учреждение, или предоставляет или предоставляло в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В этом случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости о т о б с т о я т е л ь с т в .

5. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды,

действительно связан или был связан с постоянным учреждением или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибылью компании не взимаются налоги на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом Государстве.

6. Ничто в настоящей Конвенции не будет истолковываться как препятствующее Договаривающемуся Государству облагать налогом доходы компании, относящиеся к постоянному учреждению в этом Государстве, в дополнение к налогу, который взимался бы с доходов компании, являющейся резидентом этого Договаривающегося Государства при условии, что ставка такого дополнительно взимаемого налога не превышает 5 процентов суммы таких доходов, которые не облагались таким дополнительным налогом в предыдущие налогооблагаемые годы. В целях настоящего пункта, термин "доходы" означает прибыль, относящуюся к такому постоянному учреждению в этом Государстве (включая доходы от отчуждения имущества, составляющего часть предпринимательского имущества, оговоренного в пункте 3 Статьи 13, такого постоянного учреждения) в соответствии со Статьей 7, в году или предыдущих годах, после вычитания из них:

а) убытков от предпринимательской деятельности, относящихся к таким постоянным учреждениям (включая убытки от отчуждения имущества, составляющего часть предпринимательского имущества таких постоянных учреждений) в этом году и предыдущих годах в той мере, в какой перенос убытка разрешается внутренним законодательством Договаривающегося Государства, в котором расположено постоянное учреждение; и

б) всех налогов на прибыль, подлежащих выплате в этом Государстве с такой прибыли, иных чем дополнительный налог, оговоренный здесь.

7. Если в любой Конвенции по устранению двойного налогообложения, заключенной Казахстаном с третьим Государством, являющимся на тот момент членом Организации Экономического Сотрудничества и Развития (ОЭСР), Казахстан согласится освободить дивиденды, упомянутые в подпункте а) пункта 2, возникающие в Казахстане, от казахстанского налога или ограничить ставку налога, установленную в этом подпункте, такое освобождение или более низкая ставка будут автоматически применяться в отношении Швеции так, как это определено в подпункте а) пункта 2 и пункте 7 настоящей Статьи.

## С т а т ь я 1 1 П р о ц е н т ы

1. Проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве, и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но, если получатель является фактическим владельцем процентов, налог, взимаемый в таком случае, не будет превышать 10 процентов общей суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2 проценты облагаются налогом только в Договариваемом Государстве, резидентом которого является получатель процентов если выполняется одно из следующих требований:

а) Плательщиком или получателем процентов является само Договариваемое Государство, его политическое подразделение или местный орган власти или Центральный Банк Договариваемого Государства;

б) проценты, выплачиваются в отношении займа, предоставленного или гарантированного Шведкорп (SWEDECORP), Международным Шведским фондом АВ (Swedfund International AB) или Шведским Советом по Гарантиям Экспортных Кредитов (Swedish Export Credits Guarantee Board) или любого другого учреждения государственного характера с целью содействия экспорту или развитию, если кредит предоставляется или гарантируется на льготных условиях.

4. Термин "проценты", используемый в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом и дающих или не дающих право на участие в прибылях должников, и, в частности, доход от государственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши от этих ценных бумаг, облигаций или долговых обязательств. Штраф за несвоевременные выплаты не рассматривается в качестве процентов для целей настоящей Статьи.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если фактический владелец процентов, являясь резидентом Договариваемого Государства, осуществляет или осуществлял предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение, или оказывает или оказывал в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой и долговое обязательство в отношении которого выплачиваются проценты действительно относятся к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются, в зависимости от обстоятельств, положения Статьи 7 или Статьи 14.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет или имело в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих

процентов несет такое постоянное учреждение или постоянная база, то такие проценты считаются возникшими в Государстве, в котором располагается или располагалось постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого из Договаривающихся Государств, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

8. Если в любой Конвенции об избежании двойного налогообложения, заключенной Казахстаном с третьим Государством, являющимся членом Организации Экономического Сотрудничества и Развития (ОЭСР) Казахстан согласится освободить проценты упомянутые в пункте 2, возникшие в Казахстане, от казахстанского налога на проценты или ограничить ставку налога, обусловленную в этом пункте, то такое освобождение или меньшая ставка будут автоматически применяться, как если бы это было определено в пункте 2 настоящей Конвенции. Если в любой такой Конвенции Казахстан согласился расширить освобождения, упомянутые в пункте 3 настоящей Статьи, по процентам, выплачиваемым в отношении кредитов, гарантированных банком, или в отношении долговых обязательств, возникающих от продажи в кредит предприятием Договаривающегося Государства любых изделий или промышленного, коммерческого или научного оборудования предприятию другого Договаривающегося Государства, такие освобождения будут автоматически применяться в отношениях со Ш в е ц и е й .

## С т а т ь я 1 2 Р о я л т и

1. Роялти, возникающие в Договариваемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемся Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве .

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договариваемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем роялти, то налог взимаемый таким образом не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти. В случае роялти, описанных в подпункте b) пункта 3, фактический владелец может выбрать подсчет налога на такой доход на базе чистого дохода, как если бы такой доход относился к постоянному учреждению или постоянной базе в

Договариваемся Государстве, в котором возникли роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает:

а) платежи любого вида, полученные в качестве вознаграждения за использование или за право использования любых авторских прав на произведения литературы, искусства или научной работы, включая компьютерные программы, видеокассеты и кинематографические фильмы и пленки для радио- и телепередач, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за другие схожие права или собственность или информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта; и

б) платежи за использование или право использования промышленного, коммерческого или научного оборудования.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом Договариваемого Государства, осуществляет или осуществлял предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникли роялти, через расположенное там постоянное учреждение, или оказывает или оказывал в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В этом случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Роялти считаются возникшими в Договариваемом Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Однако, если лицо, выплачивающее роялти, независимо от того является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет или имело в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, с которыми связана обязанность выплачивать роялти, и такие роялти связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой, тогда такие роялти считаются возникшими в Государстве, в котором находится или находилось постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, за которые они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти в отсутствие таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

7. Если в любой Конвенции об избежании двойного налогообложения, заключенной

Казахстаном с третьим Государством, являющимся членом Организации Экономического Сотрудничества и Развития (ОЭСР) Казахстан согласится освободить любые роялти, упомянутые в пункте 2, возникшие в Казахстане, от казахстанского налога на роялти или ограничить ставку налога, обусловленные в этом пункте, то такое освобождение или меньшая ставка будет автоматически применяться в отношении любых таких роялти, как если бы это было определено в настоящей Статье.

### **С т а т ь я 1 3**

#### **Прирост стоимости имущества**

1. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, упомянутого в Статье 6 и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве .

2. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государств от отчуждения:

а) акций, иных чем акции, которыми торгуют на существенной и регулярной основе на официально признанной бирже, получающих свою стоимость или большую часть их стоимости прямо или косвенно от недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся государстве, или

б) доли в партнерстве, имущество которого состоит, в основном, из недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, или из акций, упомянутых в подпункте (а) выше, могут облагаться налогом в этом Государстве .

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет или имело в другом Договаривающемся Государстве или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для цели оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (одного или вместе со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве .

4. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, или от отчуждения движимого имущества, относящегося к эксплуатации таких морских или воздушных судов, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве. В отношении доходов от отчуждения, полученных авиатранспортным консорциумом Система Скандинавская Авиалиний (SAS), положения этого пункта применяются только к той доле доходов, которая соотносится

с частью владения в этом консорциуме АВ Аэротранспорт (АВА), шведского партнера Системы Скандинавских Авиалиний (SAS).

5. Доходы от отчуждения любого имущества, не упомянутого в пунктах 1, 2, 3 и 4, облагаются налогом только в Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

6. Несмотря на положения пункта 5, доходы от отчуждения акций или других корпоративных прав компании, которая является резидентом одного из Договариваемых Государств, полученные физическим лицом, которое было резидентом этого Государства и которое стало резидентом другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в первом упомянутом Государстве, если отчуждение акций или других корпоративных прав имело место в любое время в течение десяти лет, следующих за датой, когда физическое лицо прекратило быть резидентом первого упомянутого Государства.

#### **С т а т ь я 1 4**

##### **Независимые личные услуги**

1. Доход, получаемый физическим лицом, которое является резидентом Договариваемого Государства, в отношении профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случая, когда оно располагает или располагало регулярно доступной постоянной базой в другом Договариваемом Государстве для осуществления его деятельности. Если оно имеет или имело такую постоянную базу, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той его части, которая относится или относилась к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или педагогическую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

#### **С т а т ь я 1 5**

##### **Зависимые личные услуги**

1. С учетом положений Статей 16, 18 и 19 жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, за исключением случаев, когда работа по найму выполняется или выполнялась в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму выполняется или выполнялась таким образом, то вознаграждение, полученное за эту работу может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом

Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, выполняемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

- а) получатель находится или находился в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дня в любом 12-месячном периоде, начинающемся или оканчивающемся в рассматриваемом фискальном году; и
- б) вознаграждение выплачивается нанимателем, или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государствами; и
- с) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет или имел в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, вознаграждение, получаемое в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международной перевозке предприятием Договаривающегося Государства, может облагаться налогом в этом Государстве. Если резидент Швеции получает вознаграждение в отношении работы по найму, осуществляемой на борту воздушного судна, эксплуатируемого в международных перевозках авиатранспортом консорциума Системы Скандинавских Авиалиний (SAS), то такое вознаграждение облагается налогом только в Швеции.

## **С т а т ь я 1 6**

### **Г о н о р а р ы д и р е к т о р о в**

Гонорары директоров и другие аналогичные выплаты, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или другого сходного с ним органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве

## **С т а т ь я 1 7**

### **А р т и с т ы и с п о р т с м е н ы**

1. Несмотря на положения Статей 14 и 15, доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход в отношении личной трудовой деятельности, выполняемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, несмотря на



положения Статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором осуществлялась деятельность работника искусств или спортсмена.

## **С т а т ь я 1 8**

### **Пенсии, аннуитеты и схожие платежи**

1. Пенсии и другие подобные вознаграждения, выплаты по законодательству о социальном страховании и аннуитеты, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в первом упомянутом Договариваемом Государстве.

2. Термин "аннуитет" означает фиксированную сумму, подлежащую выплате периодически в установленный срок на протяжении жизни или на протяжении конкретного или устанавливаемого периода времени, по обязательству производить платежи в обмен за соответствующее и полное денежное или эквивалентное вознаграждение.

## **С т а т ь я 1 9**

### **Государственная служба**

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договариваемым Государством или его политическим подразделением или местным органом власти физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству или политическому подразделению или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если услуги оказываются в этом другом Государстве, и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

- (i) является национальным лицом этого Государства; или
- (ii) не стало резидентом этого Государства исключительно для цели оказания услуг.

2. Положения Статей 15 и 16 применяются к вознаграждению в отношении услуг, оказываемых в связи с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договариваемым Государством или его политическим подразделением, или местным органом власти.

## **С т а т ь я 2 0**

### **Студенты и стажеры**

Выплаты, полученные студентом или стажером, который является или являлся непосредственно перед приездом в Договариваемое Государство резидентом другого Договариваемого Государства и находятся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью своего обучения или прохождения стажировки, и

предназначенные для проживания, обучения или прохождения стажировки, не облагаются налогом в этом Государстве, при условии, что такие выплаты возникают из источников, расположенных за пределами этого Государства.

## **С т а т ь я 2 1** **Д р у г и е д о х о д ы**

1. Виды дохода резидента Договаривающегося Государства, где бы они не возникали, не упомянутые в предыдущих статьях настоящей Конвенции, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходу, иному чем доход от недвижимого имущества, определенному в пункте 2 Статьи 6, если лицо, получающее такой доход, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение или оказывает или оказывало в этом другом Государстве независимые личные услуги через расположенную там постоянную базу и права или собственность, в отношении которых выплачивается такой доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

## **С т а т ь я 2 2** **Устранение двойного налогообложения**

1. В случае Казахстана двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) Если резидент Казахстана получает доход, который согласно положениям настоящей Конвенции, может облагаться налогом в Швеции, Казахстан позволит вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в Швеции.

Этот вычет, однако, не должен превышать ту часть налога на доход, которая подсчитывается до предоставления вычета, и которая относится, в зависимости от обстоятельств, к доходу, который может облагаться налогом в Швеции.

б) Если резидент Казахстана получает доход, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции облагается налогом только в Швеции, Казахстан может включить этот доход в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога на такой другой доход, как подвергаемый налогообложению в Казахстане.

2. В случае Швеции двойное налогообложение будет устраняется следующим образом:

а) Если резидент Швеции получает доход, который по законодательству Казахстана и в соответствии с положениями настоящей Конвенции может облагаться налогом в Казахстане, Швеция позволит - в соответствии с положениями законодательства Швеции относительно зачета зарубежных налогов (хотя они могут изменяться время от времени, без изменения его основного принципа) - вычет из налога на такой доход суммы, равной казахстанскому налогу, уплаченному в отношении такого дохода.

б) Если резидент Швеции получает доход, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции облагается налогом только в Казахстане, Швеция может, при установлении градуированной ставки шведского налога принять в расчет доход, который облагается налогом только в Казахстане.

в) Несмотря на положения подпункта а) настоящего пункта, дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Казахстана, компании, которая является резидентом Швеции, освобождаются от шведского налога в соответствии с положениями шведского законодательства, дающими освобождение от налога на дивиденды, выплачиваемые шведским компаниям дочерними филиалами и з - з а р у б е ж а .

## **С т а т ь я 23** **Н е д и с к р и м и н а ц и я**

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, которое является иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах. Это положение, несмотря на положения Статьи 1, применяется также к лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Г о с у д а р с т в .

2. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства, имеет в другом Договаривающемся Государстве, не будет менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих такую же деятельность.

3. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 Статьи 9, пункта 7 Статьи 11 или пункта 6 Статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, для цели определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежат вычету на тех же условиях, как если бы они были выплачены резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично, любые задолженности предприятия Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства будут, в целях определения облагаемого налогом

капитала такого предприятия, вычитаться на тех же условиях, как если бы это была задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

4. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве более обременительному налогообложению или связанным с ним обязательствам, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие аналогичные предприятия первого упомянутого Государства.

5. Ничто, содержащееся в настоящей статье не будет истолковано, как обязывающее каждое Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства, любые персональные скидки, освобождения и снижения в целях налогообложения на основе гражданского статуса или фамильных обязательств, которые предоставляются его резидентам.

6. Положения настоящей Статьи, несмотря на положения Статьи 2, применяются к налогам любого вида и характера.

## **С т а т ь я 2 4**

### **Процедура взаимного согласования**

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, передать свое дело на рассмотрение компетентному органу Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его дело попадает под пункт 1 Статьи 23, того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Дело должно быть передано на рассмотрение в течении трех лет со дня первого уведомления о действиях, ведущих к налогообложению не в соответствии с п о л о ж е н и я м и К о н в е н ц и и .

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения не соответствующего Конвенции. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих во внутренних законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут также консультироваться друг с

другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных в Конвенции .

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут непосредственно вступать в контакты друг с другом для целей достижения согласия в понимании предыдущих пунктов .

## **С т а т ь я 2 5** **Обмен информацией**

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для исполнения положений настоящей Конвенции или внутренних законодательств Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция, в той мере, пока налогообложение не противоречит Конвенции. Обмен информацией не ограничивается Статьей 1. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, что и информация полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием, или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы должны использовать информацию только для этих целей. Они могут раскрывать информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений .

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут трактоваться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

- а) применять административные меры, отличающиеся от законодательства и административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;
- б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства ;
- с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

## **С т а т ь я 2 6** **Дипломатические агенты и консульские сотрудники**

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий дипломатических миссий и консульских сотрудников или служащих консульских представительств, предоставленных общими нормами международного права или в

соответствии с положениями специальных соглашений.

## С т а т ь я 27 О г р а н и ч е н и е л ь г о т

1. Несмотря на любые положения настоящей Конвенции, когда  
а) компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства, получает свой доход, в основном, из других Государств:

(i) от деятельности, такой как банковское дело, перевозка грузов морскими судами, кредитование или страхование; или

(ii) от выполнения функций штаб-квартиры, координационного центра или схожей организации, оказывающей административные услуги или другую поддержку группе компаний, которые осуществляют предпринимательскую деятельность, в основном, в других Государствах; и

б) если бы не применение метода устранения двойного налогообложения, применяемого обычно этим Государством, такой доход ведет к значительно более низкому налогу по законодательству того Государства, чем доход от схожей деятельности, осуществляемой внутри этого Государства или от выполнения функций штаб-квартиры, координационного центра или схожей организации, оказывающей административные услуги или другую поддержку группе компаний, осуществляющих предпринимательскую деятельность в этом Государстве, в зависимости от обстоятельств,

любые положения настоящей Конвенции, касающиеся освобождения или снижения налога не применяются к доходу такой компании и дивидендам, выплачиваемым такой компанией.

2. Положения Статьи 11 не применяются, если главной целью или одной из главных целей любого лица, связанного с образованием или переуступкой долговых обязательств, в отношении которых выплачивается процент было получение возможности использовать Статью 11, создав такое долговое обязательство или переуступив его.

3. Положения Статьи 12 не применяются, если главной целью или одной из главных целей любого лица, связанного с возникновением или переуступкой прав, в отношении которых выплачиваются роялти, получить выгоду от Статьи 12 посредством такого возникновения или переуступки.

4. Договорено, что когда Договаривающееся Государство намеревается отказаться от предоставления льгот Конвенции резиденту другого Договаривающегося Государства при применении пунктов 1, 2 или 3 настоящей Статьи, компетентные органы первого Договаривающегося Государства будут консультироваться с компетентными органами другого Договаривающегося Государства.

## С т а т ь я 28 В ступление в силу

1. Каждое Договаривающееся Государство уведомит другое о завершении процедур, требуемых в соответствии с его законодательством, для вступления в силу настоящей Конвенции.

2. Конвенция вступит в силу на 30-й день после получения последнего из этих уведомлений и после этого будет применяться:

а) к налогам, взимаемым у источника, в отношении сумм, выплачиваемым или зачитываемым с или после первого января года, следующего за вступлением в силу Конвенции;

б) к другим налогам, в отношении налоговых годов, начинающихся с или после первого января, следующего за вступлением в силу Конвенции.

## С т а т ь я 29 Прекращение действия

1. Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит ее действие. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие Конвенции по дипломатическим каналам, послав письменное уведомление о прекращении действия не позднее, чем за 6 месяцев до окончания любого календарного года после истечения 5 летнего периода после даты вступления ее в силу. В таком случае Конвенция прекращает действие:

а) к налогам, взимаемым у источника, в отношении сумм, выплачиваемым или зачитываемым с или после первого января года, следующего за тем, в котором было послано уведомление о прекращении действия;

б) к другим налогам, в отношении налоговых годов, начинающихся с или после первого января, следующего за тем, в котором было послано уведомление о прекращении действия.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные на то их уважаемыми Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г. Москве, 19 дня марта 1997 г. на казахском, шведском, английском и русском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений между текстами, английский текст будет определяющим.